MES. 33 ADVANCED HEBREW

Candidates offering one section only must answer all questions in that section. Candidates studying both classical Hebrew and modern Hebrew must offer one language question from questions 1-3 and one specified text question from questions 4-5 in Section A and one language question from questions 6-7 and one specified text question from questions 8-9 in Section B. Each question carries 20 marks.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet and on the second copy of the question paper provided. Tie the second copy of the question paper in your answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS
20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS
A second copy of the question paper

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.
SECTION A (Classical Hebrew)

1 Translate the following unseen passage into pointed classical Hebrew [20 marks]

While the holy city was inhabited in unbroken peace and the laws were very well observed because of the piety of the high priest Onias and his hatred of wickedness, it came about that the kings themselves honoured the place and glorified the temple with the finest presents, so that even Seleucus, the king of Asia, defrayed from his own revenues all the expenses connected with the service of the sacrifices. But a man named Simon, of the tribe of Benjamin, who had been made captain of the temple, had a disagreement with the high priest about the administration of the city market; and when he could not prevail over Onias he went to Apollonius of Tarsus, who at that time was governor of Coele Syria and Phoenicia. He reported to him that the treasury in Jerusalem was full of untold sums of money, so that the amount of the funds could not be reckoned, and that they did not belong to the account of the sacrifices, but that it was possible for them to fall under the control of the king. When Apollonius met the king, he told him of the money about which he had been informed. The king chose Heliodorus, who was in charge of his affairs, and sent him with commands to effect the removal of the aforesaid money.

2 Maccabees 3:1-7

2 Translate the following unseen passage into English, add vocalization on a separate copy of this paper (which should be handed in with your script), and comment on points of linguistic interest [7 marks for translation, 7 marks for pointing and 6 marks for comment]

ترجمة آتى مثني ميل سفف أوها أفتدت مسماا هتبرج تورم كع دو لى ٣٠:٢٢
تامر لا نين مس طر شر طرر أت أفادت مسماا هلهم تراباخ مادمره هذى
دعش شمن تغتو مكمنج بون دناه دو رنابت ٣٠:٢٤
والم لفون انلمه ورريج تونيوه المادمره
بكل لينيم أيلال أوره وربة بومطره ٣٠:٢٥
وألي على دو دو رنابإ علا دو بعى
نشأ فلبنبل ميل ميس برم ورب رغر بوم دمبل ٣٠:٢٦
برح مادمره ساروا المادمره
أور المادمره ولي شبتيم سير أور شبت مام تورم تورم دو شبر إكا دو مهه
مكما رفما

Isaiah 30:22-26

3 Describe conditional clause structures in Biblical Hebrew [20 marks]
4 Translate the following seen passage into English and comment as indicated [10 marks for translation and 10 marks for comment]

Proverbs 12:1–13

Q: Comment on יִקְּיָמ (verse 2), on אֲרֵבָה אֱלֶעָם (verse 6), on קַחְּלֹן לְשׁוֹנִים (verse 7), and on קֶסֶף בֹּקָרֶד (verse 9).

5 Translate the following seen passage into English and comment on its historical background and language [10 marks for translation and 10 marks for comment]

Habakkuk 2:1–6

Q: Comment on לָמֶשׁ לֶדוֹת לָוָי (verse 2), on קַחְּלֹן לְשׁוֹנִים (verse 2), on יִקְּיָמ (verse 3), and on מַפֶּלֶת לְאָזֵרֶה נֵפָעַת (verse 4).

(TURN OVER)
SECTION B (Modern Hebrew)

1. Translate the following Modern Hebrew passage into English, and answer the question given below the text [20 marks]


Q: Why does the narrator believe in the unification of the world?}

2. Write a 200-250 word composition in Modern Hebrew on one of the three topics given below [20 marks]

a. What did you like most about the book? (book: זכרונות של אחרים)


(TURN OVER)
3 Translate the following seen text into English and comment as requested below [10 marks for translation and 10 marks for comment]

Yehudit Katzir, “Schlafstunde” (Sogrim et hayam), Sifriya Hadasah/Kibbutz Me’uhad, (1990), p. 11.

Q: How is the sense of nostalgia created in this passage and how can it be related to Katzir’s heightened awareness of “gendered writing style” as opposed to that of the masculine writing tradition in Hebrew literature?

4 Translate the following seen text into English and comment as indicated [10 marks for translation and 10 marks for comment]


Q: Discuss the post-modernist elements of this excerpt and the novel in general as a commentary on Zionist history and ideology.